

༄༅། །ཚོས་སྐྱོང་མ་དུ་གྲ་ལར་མཚོང་གཏོར།

**A Mahākāla Practice**  
**An Offering to the Dharma Protectors**  
*Thực Hành Ngăn Gọn Hộ Pháp Mahākāla*



**Hộ Pháp Mahākāla**

*Tên Tạng:* མགོན་པོ་, རག་པོ་ཚེན་པོ་ **Nakpo Chenpo**

- *Update mới nhất 24/11/2019, biên soạn trang này ban đầu tháng 8 năm 2016.*
- **Newest update 11/24/2019, originally first compiled on 08/2016.**
- **An Empowerment is required to practice**
- **Kagyü text in Tibetan, English with Vietnamese translation below.**
- *Cần Quán Đảnh Để Hành Trì*
- *Bản văn dòng truyền thừa Kagyü bằng tiếng Tạng, Anh với dịch tiếng Việt dưới đây.*

A Mahākāla Prayer

ཨོྲཱོཾ མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྣོད་པར་སྤངས། །

OM MA DAG NÖ CHÜ TONG PAR JANG

**OM The impure world and beings are purified into emptiness.**

*OM Thế giới bên ngoài trở nên thanh tịnh và tánh không*

སྣོད་པ་འི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི། །

TONG PAY NGANG LE YE SHE KYI

**From emptiness appears wisdom's wind,**

*Từ tánh không, trí tuệ xuất hiện như khí*

ལྷུང་མེ་ཐོད་སྟེང་ཉིད་དུ། །

LUNG ME THÖ GYE TENG NYI DU

**Fire, and hearth-stone skulls.**

*Lửa, và chén sọ từ đá đầu lâu*

ཐོད་པར་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལ། །

THÖ PAR SHA NGA DÜ TSI NGA

**Upon them is a kapala containing the five meats and five amritas.**

*Trên chén sọ (kapala) chứa năm loại thịt và năm cam lồ.*

ལྷུང་མེ་བསྐྱེལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི། །

LUNG ME KOL WAY DAM TSIK PAY

**The air and fire cause the samaya-amrita to boil;**

*Không khí và lửa đun sôi cam lồ giới nguyện;*

བདུད་ཚི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས། །

DÜ TSI RAB BAR Ö NYI DE

**It shines with intensely bright light**

*Làm cam lồ đó tỏa sáng ánh sáng mạnh mẽ*

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་སྤྱན་དྲངས་ནས། །

YE SHE DÜ TSI CHEN DRANG NE

**That invites the jnana-amrita.**

*Thỉnh mời cam lồ trí tuệ.*

དབྱེར་མེད་ཨོྩ་དང་ཨུཎྲུ་གིས། །

YER ME OM DANG AH HUNG GI

**The amritas become inseparable, are blessed by OM AH HUNG,**  
*Các cam lồ trở thành không thể tách rời, được tịnh hóa bởi OM AH HUNG*

བྱིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར། །

JIN LAB DRI RO TSUNG ME GYUR

**And have an unequaled flavor and aroma.**  
*Có hương và vị vô song.*

རྩ་བརྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་སྟོན་ཚོགས་དང། །

TSA GYU LAMA YIDAM HLA TSOK DANG

**The root and lineage gurus, the yidam deities,**  
*Thỉnh mời Đạo Sư gốc của dòng truyền, các vị Bổn tôn,*

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་སུམ་དྲངས། །

PAWO KHANDRO CHÖ KYONG TSOK CHEN DRANG

**The dakas, dakinis, and dharma protectors are invited.**  
*Các không hành nam, không hành nữ, và Hộ Pháp.*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་བཞིན་གཏིབས་པར་གྱུར། །

DÜN GYI NAM KHAR TRIN ZHIN TIB PAR GYUR

**They gather as thick as clouds in space before me.**  
*Tụ tập dày như đám mây trong không gian trước mắt.*

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སླ་མ་མཚོད། །

YIDAM KÜN DÜ TSA WAY LAMA CHÖ

**I offer to the root guru, who is the union of all the yidams;**  
*Xin cúng dường Đức bổn sư, bất phân với Bổn Tôn;*

དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སླ་མ་མཚོད། །

KÖN CHOK KÜN DÜ TSA WAY LAMA CHÖ

**I offer to the root guru, who is the union of the three jewels;**  
*Xin cúng dường Đức bổn sư, bất phân với Tam Bảo;*

ཚོས་སྐྱོང་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་སླ་མ་མཚོད། །

CHÖ KYONG KÜN DÜ TSA WAY LAMA CHÖ

**I offer to the root guru, who is the union of all the dharma protectors;**  
*Xin cúng dường Đức bổn sư, bất phân với Hộ Pháp;*

མྱེད་པར་ཚོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །

CHE PAR CHÖ KYONG BER GYI NA ZA CHEN

**I offer, in particular, to the dharma protectors who wear a cloak (Mahakala)**  
*Xin cúng dường Hộ Pháp, khoác chiếc áo choàng*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི། །

PALDEN LHAMO RANG JUNG GYALMO NI

**And to Palden Lhamo Rangjung Gyalmo (Mahakali).**  
*Và Thiên Nữ Cát Tường Pal-den Lha-mo Rang-jung Gyal-mo (Mahakali).*

མཚེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚེད་པར་གྱུར། །

CHE CHAM KHOR DANG CHE PA CHÖ PAR GYI

**To this Mahakala and Mahakali, and to their entourage,**  
*Đến Hộ Pháp Mahakala và Thiên Nữ Mahakali, cùng đoàn tùy tùng,*

རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་ལྲགས་ཀྱི་བདག། །

GYALPO NAM MANG THÖ SE NGAG KYI DAG

**King Vaisravana, who is king of the northern direction and Ngadak,**  
*Đa Văn Thiên Vương, vua phương bắc và Nga-dak,*

དོ་རྗེ་ལེགས་པ་སྲན་མགོན་ཉིང་སྐྱོང་དང། །

DORJE LEG PA SIN GÖN ZHING KYONG DANG

**Dorje Legpa, Singon, and Shing-kyong,**  
*Dor-je Leg-pa, Sin-gon, và Shing-kyong,*

མཁའ་ནག་དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི། །

KAR NAK DORJE GYALPO LA SOG PAY

**Karnak Dorje Gyalpo, and all the others**  
*Kar-nak Dor-je Gyal-po, và tất cả các Bậc hộ trì*

ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ། །

KARMAPA YI TEN PA KYONG NAM LA

**Who protect the teachings of the Karmapas,**  
*Bậc bảo vệ giáo lý của Ngài Karmapa,*

ཟག་མེད་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་མཚོག་གི། །

ZAG ME SHA NGA DÜ TSI NGA CHOK GI

**Receive this offering of the supreme torma**  
*Xin nhận cúng dường torma tối cao,*

གཏོ་མ་རྩ་བརྒྱད་པརྩ་ཨ་མི་ཏཱ། །

TORMA TSA GYE PENTSA AMRITA

**Of the immaculate five meats and amritas,**  
*Năm loại thịt tinh khiết và cam lồ,*

ཇོ་གད་ར་རྟཱའི་ཡོན་ཆབ་མཚོད་པར་བཞེས། །

DZA GE RAK TAY YÖN CHAB CHÖ PAR ZHE

**The living five amritas**  
*năm loại cam lồ cho sự sống,*

འདོད་ཡོན་ལྗེ་དང་གསང་བའི་མཚོད་པར་དང། །

DÖ YÖN NGA DANG SANG WAY CHÖ PA DANG

**With eight principal ingredients, and the liquid offering of rakta.**  
*Tám thành phần chủ yếu, và máu (cúng dường nội)*

དེ་ཁོ་ན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད། །

DE KHO NA YI KÜN ZANG CHÖ PE CHÖ

**I make the Samantabhadra offering of the five sensory pleasures,**  
*Cúng dường Phổ Hiền năm lạc thú giác quan,*

ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེན་དག་ཡོན་ཏན་རྗེ་གསུམ་པ་དེའི། །

CHÖ KYI KYÖN DAG YÖN TEN DZOG PA DEY

**The secret offerings and the “thatness” offering,**  
*Cúng dường bí mật và tất cả cúng dường*

གནས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་ཉོགས་པའི་སྐོ་གསུམ་གྱི། །

NE TSUL JI ZHIN TOK PAY GO SUM GYI

**With a true understanding of the actual nature of your perfection of qualities and your faultlessness,**

*Với liễu tri thật tính hoàn hảo không lỗi lầm của Ngài*

བསྟོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོད་པར་བགྱ། །

TÖ PA MA LU PA YI TÖ PAR GYI

**I praise you with every single praise that can be made by body, speech, and mind.**  
*Con xin xưng tán Ngài bằng thân, khẩu và ý.*

ཁྱེད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི། །

KHYÖ LA DÖ DÖN SOL WA TAB PA NI

**I pray to you for the fulfillment of my wishes.**

*Nguyện Ngài thành tựu mọi ước nguyện của con*

བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གོ། །

DAG SOG KÜN LA CHOK DANG THUN MONG GI

**Bestow upon me and all others as I sit upon this seat,**

*Ban cho con cùng tất cả chúng sinh*

དངོ་གྲུབ་སྟོན་ཐོག་འདི་ལ་སྟོལ་བ་དང། །

NGÖ DRUP TEN THOG DI LA TSÖL WA DANG

**The supreme and the common siddhis.**

*Thành tựu thông thường và tối thắng*

ཁྱེད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས། །

KHYE PAR TSE RING NE ME PAL JOR GYE

**I pray in particular for the increase of our life spans, health, prosperity, and wealth.**

*Xin gia tăng tuổi thọ, sức khỏe, thịnh vượng và của cải.*

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཉིད་ལ། །

YI LA SAM TSE KE CHIK TSAM NYI LA

**I pray that all I wish for in my mind will be instantly accomplished,**

*Xin các nguyện ước của con được thực hiện ngay lập tức,*

གྲུབ་ནས་གཟུ་བ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན། །

DRUP NE KARMAPA YI ZHE PA KÜN

**So that I will quickly accomplish every teaching of the Karmapas.**

*Để con nhanh chóng thành tựu giáo Pháp của ngài Karmapa.*

བདག་གིས་མ་ལུས་སྐུར་དུ་འགྲུབ་པ་དང། །

DA GI MA LU NYUR DU DRUP PA DANG

**I pray that you grant me, in this very moment,**

*Xin ban cho con ngay giây phút này*

ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་ལ་གཞོན་ཅེད་རྣམས། །

KARMAPA YI TEN LA NÖ CHE NAM

**The powers that will enable me**

*năng lực để con đủ khả năng*

བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་སྐྲོག་པ་ཡི།

AG GI THAL WA ZHIN DU LOG PA YI

To destroy into dust  
tiêu diệt thành tro bụi

བུས་བ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐྱལ་དུ་གསོལ།

NÜ PA DA TA NYI DU TSAL DU SOL

All those who harm the teachings of the Karmapas.  
Những chướng ngại tổn hại giáo Pháp của các Karmapa

དེ་ལྟར་མཚོག་བསྐྱོད་དད་པའི་དགོ་བ་དེས།

DE TAR CHÖ TÖ DE PAY GEWA DE

I dedicate the positive power of my offering, praise, and faith  
Xin hồi hướng công đức cúng dường, tán thán và tín tâm

མ་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

MA GYUR DRO WA SEM CHEN THAM CHE KÜN

To all beings, who have all been my mother,  
đến tất cả chúng sinh mẹ

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

DZOG PAY SANG GYE GO PHANG THÖB CHIR NGO

So that they will obtain the state of complete Buddhahood.  
Nguyện họ đạt được Phật quả

ཞེས་པ་འདི་ནི་རིག་ཆེན་དཔལ་ཚོས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་ངོར། ། རྗེ་བཙུན་ཀམ་  
བ་མི་བསྐྱོད་ཅོ་རྗེས་གསུངས་པའོ།

Composed by Jetsun Mikyo Dorje, The Eighth Karmapa (1507-1554), in answer to the supplication made by  
Rinchen Palmo.

Soạn bởi Jetsun Mikyo Dorje, Ngài Karmapa thứ 8 (1507-1554), để đáp lại lời khẩn cầu  
của Rinchen Palmo.

MAHAKALA'S MANTRA:

Mật chú của Hộ Pháp Mahākāla

ཨོ་སྤྱི་མ་ཏཱ་ཀལ་ཡཀྲ་བེ་ཏཱ་ལི་ཧཱུྃ་ཨོཾ

OM SHRI MAHAKALA YAK KHYA BETALI HUNG DZA  
ÔM SHRI MA-HA-KA-LA YAK KHYA BÊ-TA-LI HUNG DZA

**Translated by Peter Roberts, Scotland, 1990**

*Dịch bởi Peter Roberts, Cách lan, 1990*

- 
- བཏྲ་ཚོས་ལྷོན་ Pema Choedon **translated from English to Vietnamese in August 2016.**
  - ཀལ་རོ་རྗེ། Karma Dorje **compiled by in August 2016.**
  - **Source of this Vietnamese translation file.**
  - བཏྲ་ཚོས་ལྷོན་ Pema Choedon *dịch từ tiếng Anh sang Việt tháng 8 năm 2016.*
  - ཀལ་རོ་རྗེ། Karma Dorje *biên soạn tháng 8 năm 2016.*
  - **Nguồn trang bản dịch việt file này.**
  - Original sādhanā in Tibetan and English only can be downloaded from **[Namo Buddha Publications.](#)**